

## **I baffi di Frida Kahlo**

*di Ashraf Fayad, traduzione dall'arabo di Silvia Moresi*

Ignorerò l'odore del fango, il rimprovero della pioggia  
e il tormento che da lungo tempo dimora nel mio petto.  
Cercherò un giusto conforto per la mia situazione che non mi permette di descrivere  
le tue labbra come desidero,  
non mi permette di far cadere gocce di rugiada sui tuoi petali rossastri,  
né placa l'enorme smania che mi tormenta quando comprendo che non sei al mio  
fianco, ora,  
e che non ci sarai neppure quando dovrò spiegare la mia condizione al  
silenzio...quel silenzio con cui la notte, sempre, mi punisce!  
Dimostrami che la terra è silenziosa così come appare da lontano, e che tutto ciò che  
è accaduto tra noi non era altro che uno sgradevole imprevisto; no, non è possibile  
sia questa la conclusione!

\*\*

Cosa pensi dei miei giorni che ho assassinato senza di te?  
Delle mie parole che sono svanite in fretta,  
della mia misera condizione,  
delle sofferenze oramai sedimentate nel mio petto come alghe secche?  
Ho dimenticato di dirti che mi sono abituato alla tua reale assenza,  
che i desideri hanno smarrito la strada che li portava a te,  
e che anche i ricordi han cominciato a svanire!  
Io continuo ad inseguire la luce ma non è desiderio di vedere...le tenebre rimangono  
spaventose  
anche se ad esse ci si abitua!

\*\*

Ti bastano le mie scuse?  
Le scuse per tutto ciò che accadeva mentre tentavo di giustificarmi  
quando la gelosia si agitava in qualche angolo del mio petto,  
quando la delusione distruggeva un nuovo giorno della mia triste vita,  
quando ti ripetevo che la giustizia avrebbe continuato a soffrire per i dolori del ciclo  
mestruale,  
e che l'amore è come un uomo impotente che sopravvive nell'autunno della vita...

\*\*

Sarò costretto ad ingannare i ricordi  
e mentirò dicendo che il mio sonno è tranquillo.  
Distruggerò tutto ciò che resta delle domande...  
quelle domande che han preso a cercare alibi per ottenere risposte convincenti,  
dopo che tutta l'abituale punteggiatura è stata fatta crollare  
per motivi strettamente personali!

\*\*

Chiedi allo specchio di spiegarti quanto sei bella!  
Spargi come polvere le mie parole ammassate,  
respira profondamente, e ricorda quanto ti ho amata...  
Come è possibile che ora la nostra storia sia diventata un semplice contatto elettrico  
che stava per incendiare solo un enorme magazzino vuoto!

## **Spazio vuoto\***

*di Ashraf Fayadh, traduzione dall'arabo di Jolanda Guardi*

Ogni cosa ha la sua... dimensione!  
La tua è molto usa alla tappezzeria  
E la tua ombra pesante... non permette all'asfalto  
Né alla vernice... e nemmeno alle scritte appiccicate sulle vetrine  
Di essere viste.  
Anche tu hai uno spazio... niente male  
"vuoto"

L'aria è inquinata... e così anche i cassonetti della spazzatura  
E il tuo animo da quando si è mescolato al carbone  
E il tuo cuore... dall'occlusione delle vene  
E dal suo rifiuto di concedere cittadinanza  
Al sangue di ritorno dalla tua testa.

Senza la tua memoria... perdi molto della tua dimensione  
Devi seguire una dieta adatta  
Per perdere l'eccesso di te!

Prendi le tue decisioni in fretta  
Ché la forza di gravità...  
Non aspetta molto  
Nota: cambia il fattore tempo con il tuo nome...  
Per giungere alla corretta soluzione sul modo di lanciare l'ultima  
Pagina del tuo diario  
Nel cestino dei rifiuti... e centrarlo!

Consumi d'aria quanta ne basta a due neonati  
Quando urlano entrambi allo stesso modo...  
Sapendo che le particelle d'aria intorno a te...  
Trasmettono il suono in modo distorto... la tua laringe...  
Ha bisogno di restauro

Una mendicante sulla cinquantina... espone il suo orgoglio in  
Un cencio impreziosito di monete... augura a te... e a quella  
Bellezza che cammina al tuo fianco casualmente... di avere  
Presto un figlio  
Perché occupi un altro spazio... vuoto...  
In cambio di una moneta!

È giunta l'ora di moltiplicare i tuoi passi... asexualmente  
E di cambiare i tuoi calzini puzzolenti

.  
.  
.

Realtà scientifica: i batteri si sviluppano in fretta

Abbandonati al sonno...  
Perché è giunto il momento di fondersi... e dissolversi

E assumere la forma adatta alla nostalgia in cui ti sei versato!  
Evapora... condensati...  
Torna al tuo vuoto...  
Per occupare il tuo spazio abituale  
... te stesso!

### **Cuore\***

*di Ashraf Fayadh, traduzione dall'arabo di Jolanda Guardi*

Il cuore è motore di perfetta fattura  
Ha bisogno di combustione... per assicurare il movimento a pieno regime!

### **Pari opportunità\***

*di Ashraf Fayadh, traduzione dall'arabo di Jolanda Guardi*

Una ragazza e un ragazzo...  
La madre preferisce il ragazzo alla ragazza  
Il ragazzo sta vicino alla madre nel momento del bisogno  
La ragazza partorirà un altro ragazzo che le stia accanto!

### **Equità\***

*di Ashraf Fayadh, traduzione dall'arabo di Jolanda Guardi*

Si dice che la gente sia come i denti di un pettine  
Ma non è così... mi raderò la testa in ogni caso  
Per non essere obbligato al confronto!

### **Saggezza\***

*di Ashraf Fayadh, traduzione dall'arabo di Jolanda Guardi*

L'amore non è essere un passerotto nella mano di chi ami  
Per lui è meglio che dieci sulla pianta.  
Un passero sulla pianta è meglio di dieci nella mano...  
Dal punto di vista dei passerelli!

*\* Le poesie: Cuore, spazio vuoto, Pari opportunità, Equità, Saggezza sono tratte dalla raccolta inedita in italiano "Le istruzioni sono all'interno", Dar al-Farabi, Beirut 2007.*

Tutte le poesie di Ashraf Fayadh traduite in italiano sono gentilmente messi a disposizione dal blog: <https://editoriaraba.wordpress.com/>